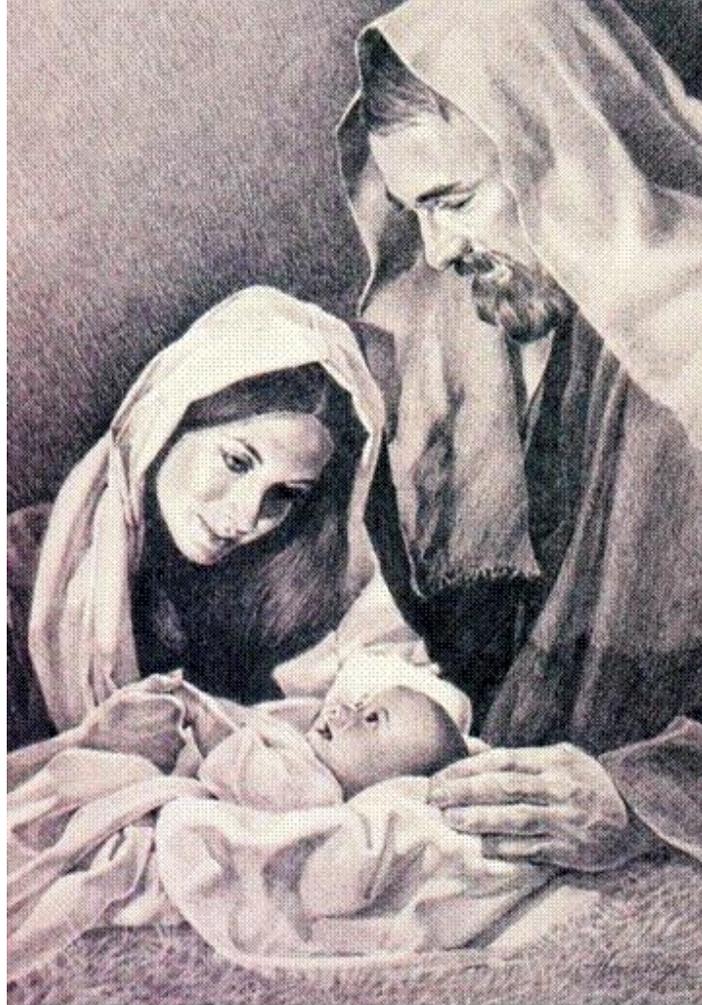


Bathing Prayer

(For newly born children before baptism)

صلاة الطشت

(للأطفال حديثي الولادة قبل المعمودية)



Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Bathing Prayer

(For newly born children before baptism)

صلاة الطشت (للأطفال حديثي الولادة قبل المعمودية)

Table of Contents

The Bathing Prayer	4
The Prayer of Thanksgiving.....	5
The Pauline Epistle	9
Hymn of the Trisagion	10
The Litany of the Gospel	11
Introduction to Reading of the Gospel.....	13
Reading of the Gospel.....	13
The Psalm.....	14
The Gospel	15
Response to the Gospel.....	16
The Three Litanies	16
First Litany: The Litany of Peace	17
Second Litany: The Litany of the Fathers.....	18
Third Litany: The Litany of the Assemblies.....	19
The Orthodox Creed	23
Supplication for the Child.....	24
The Fourth Hoos	25
The Absolutions	30
The First Absolution	30
The Second Absolution.....	31
The Third Absolution.....	32
Concluding Hymn.....	34

The Bathing Prayer

(For newly born children before baptism)

صلاة الطشت (للأطفال حديثي الولادة قبل المعمودية)

The priest comes to the child's house on the 7th day of his birth and pours water in basin, adds little salt and oil and seven lights. Then he starts the following prayers.

يأتي الكاهن في اليوم السابع من ميلاد الطفل ويصب الماء في اناء ويضع قليلا من الزيت والملح وتوقد سبع شمعات ثم يصلى الكاهن صلاة الشكر ويرفع البخور

Πατερσβντερος:

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ Ο
ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΠΑΝΑΞΙΑ ΤΡΙΑΣ
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

ΠΒΟΙΣ ΦΝΟΥΤΉ ΝΤΕ ΝΙΣΟΜ ΨΩΠΙ
ΝΕΜΑΝ: ΧΕ ΞΜΟΝ ΝΤΑΝ ΝΟΥΒΟΗΘΟΣ ΞΕΝ
ΝΕΝΘΛΙΨΙΣ ΝΕΜ ΝΕΝΞΟΣΧΕΧ ΕΒΗΛ
ΕΡΟΚ.

Πιλαος:

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοτι
μαρεϋτονοβο ηξε πεκραν: μαρεσι ηξε
τεκμετοτρο πετεζνακ μαρεϋψωπι
μφρητ ξεν τφε νεμ ριζεν πικαρι:
πενωικ ητε ραστ μνιϋ ναν μφοοτ.

Οτοξ χα νηητερον ναν εβολ:
μφρητ ρων ητενχω εβολ ηνηητε
οτον ηταν ερωοτ: οτοξ υπερεντεν
εδοτην επιραμοξ: αλλα ναρμεν εβολ
ρα πιπερωοτ.

Priest:

Have mercy on us, O
God, the Father, the
Pantocrator. All Holy
Trinity, have mercy on us

O Lord, God of hosts,
be with us for we have no
helper in our tribulations
and afflictions but You.

People:

Our Father who art in
heaven; hallowed be Thy
name. Thy kingdom come.
Thy will be done on earth
as it is in heaven. Give us
this day our daily bread.

And forgive us our
trespasses, as we forgive
those who trespass against
us. And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

الكاهن:

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك.

الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا
في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

Ἦεν Πιχρictoc Ιηcουc Πενδοic:
κε θωκ τε τμετοτρο νεμ τχομ νεμ
πιωοτ ψα ενεε. αμην.

In Christ Jesus our
Lord, for Thine is the
Kingdom and the power
and the glory forever.
Amen.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.
آمين.

Πιλαοc:

Ἦεν Πιχρictoc Ιηcουc Πενδοic.

People:

In Christ Jesus our
Lord.

الشعب:
بالمسيح يسوع ربنا.

Πιπερcβντεροc:

ψαηλ.

Priest:

Pray.

الكاهن:
صلوا.

Πιδιακων:

Επι προceτρχη cταθητε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:
للصلاة قفوا.

Πιπερcβντεροc:

Ιρηνη παci.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:
السلام لكل.

Πιλαοc:

Κε τω πνευματι coτ.

People:

And with your spirit.

الشعب:
ولروحك ايضاً.

The Prayer of Thanksgiving

صلاة الشكر

Πιπερcβντεροc:

ααρενηεπεδμοτ ητοτε
επιπερεπεθνανεε οτοε ηνηητ:
Φνοοτ Φιωτ εΠενδοic οτοε
Πεννοοτ οτοε Πενcωτηρ Ιηcουc
Πιχρictoc.

Χε αερεσκεπαζιν εζων.
αεερβοηοην ερον. αεαρεε ερον.

Priest:

Let us give thanks to
the beneficent and merciful
God, the Father of our
Lord, God and Savior,
Jesus Christ.

For He has covered us,
helped us, guarded us,
accepted us to Himself,
spared us, supported us, and

الكاهن:
فلنشكر صانع الخيرات، الرحموم
الله ابا ربنا والهناء ومخلصنا
يسوع المسيح.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا
إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى
بنا إلى هذه الساعة.

Δεωποπτεν ἐροϋ ακτᾶσο ἐρον.
Δεϋττοτεν δεϋεντεν ωα ἐῆρηι
ἐταιοϋνοϋ θαι.

Πθοϋ ον μαρενϋεο ἐροϋ εοπωϋ
ἵτεϋᾶρεϋ ἐρον: δεν παι ἐεοοϋ εθοϋαβ
φαι νεμ ἵεεοοϋ τηροϋ ἵτε πενωηδ:
δεν ερηνη νιβεν ἵξε πιπαντοκρατωρ
Πβοιϋ Πεννοϋϋ.

Πιδιακων:

Προσεϋζασθε.

Πιλαοϋ:

Κϋριε ἐλεησον.

Πιπρεβϋτεροϋ:

Φνηβ Πβοιϋ Φνοϋϋ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἡΠενβοιϋ
οτοϋ Πεννοϋϋ οτοϋ Πενωτηρ Ιησοϋϋ
Πιχριστοϋ.

Πεϋεπεϋμοτ ἵτοτκ κατα εωβ
νιβεν νεμ εθε εωβ νιβεν νεμ δεν
εωβ νιβεν.

Χε ακερσκηπαζιν ἐξων.

Δκερβοῆοην ἐρον: ακαρεϋ ἐρον:
Δκωποπτεν ἐροκ ακτᾶσο ἐρον:
Δκϋττοτεν ακεντεν ωα ἐῆρηι ἐται
οϋνοϋ θαι.

have brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

Deacon:

Pray.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

We thank You for everything, concerning everything, and in everything.

For you have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام الضابط الكل الرب إلهنا.

الشماس:

صلوا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعتتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك وأشفقت علينا وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.

Πιδιακων:

Ἰωβ εἰνα ἵτε φνοϋτῆ ναι ναν:
ἵτεϋϋενεητ δαρων: ἵτεϋωτεμ
ἐρον: ἵτεϋερβοῆθιν ἐρον: ἵτεϋβι
ἵνιτῆο νεμ νιτωβε ἵτε νηεθοῦαβ
ἵταϋ ἵτοτοϋ ἐρῆι ἐχων ἐπιδασαθον
ἵσχοϋ νιβεν: ἵτεϋχα νεννοβι ναν
ἐβολ.

Πιδλαος:

Κυριε ἐλεησον.

Πιδρεβντερος:

Εθε φαι τετῆο ογοε τεττωβε
ἵτεκμεταῆσαθος πιμαρωμ: μηις ναν
εορενωκ ἐβολ ἵπαικεεζοοϋ εθοῦαβ
φαι: νεμ νιεζοοϋ τηροϋ ἵτε πενωηδ:
δεη ειρηνη νιβεν νεμ τεκροτῆ.

Φθονοσ νιβεν: Πιδρασμοσ νιβεν:
ἐνεργια νιβεν ἵτε πιδατανασ: πιδοβνι
ἵτε εδηνρωμ ειρωοϋ: νεμ ἵτωνϋ
ἐπῳωι ἵτε εδηνσασι νηετῆπ νεμ
νηεθοῦωνε ἐβολ.

αλιτοϋ ἐβολ εδρον
νεμ ἐβολ εδ πεκλαοσ τηρϋ νεμ
ἐβολεδ ταικολῳμβηρα θαι νεμ ἐβολ
εδ παιμα εθοῦαβ ἵτακ φαι.

Deacon:

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,

take them away from us, and from all Your people, and from this basin and from this, Your holy place.

الشماس:

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلااح عنا في كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين.

انزعها عنا وعن سائر شعبيك وعن هذا الجرن وعن موضعك المقدس هذا.

Πη δε εθανενε νεμ ηηετερνοφρι
σαθνη μμωοτ ναν. Χε ηθοκ πε ετακτ
μπερωπι ναν: ερωμ ενεν νιθου
νεμ νιδλν: νεμ ενεν τχομ τηρς ητε
πιχαχι.

Ονοδ μπερεντεν εδοτη
επρασμοσ: αλλα ναθμεν εβοδ θα
πιπερωοτ.

ηεν πιεμοτ νεμ νιμετωενητ
νεμ ημετωαιρωμ ητε πεκμονοσενησ
ηηηρι: Πενδοισ ονοδ Πεννοτ ονοδ
Πενσωτη Ιησοτς Πιχριστοσ.

Φαι ετε εβοδ ζιτοτφ ερε πιωοτ
νεμ πιταιο νεμ πιαμαζι νεμ
ηπροσκνησισ: ερπερι νாக νεμασ:
νεμ Πιπνευμα εθοταβ ηρεφτανδο
ονοδ ηομοοτσιοσ νεμακ.

ηηνοτ νεμ ησχοτ νιβεν νεμ ψα
ενεε νιενεε τηροτ: αμην.

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

أما الصالحات والنافعات فإرزقنا
إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا
السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وعلى كل قوات العدو.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا
من الشرير.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعز والسجود تليق بك معه مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

The priest offers the incense while the following is being chanted:

ثم يرفع الكاهن البخور بينما يرتلون:

ηενοτωπτ μμοκ ω Πιχριστοσ: νεμ
Πεκιωτ ηαθαθοσ: νεμ Πιπνευμα
εθοταβ: χε ακι (ακτωνκ) ακωτ μμον
ναι ναν.

We worship You O Christ, with Your good Father, and the Holy Spirit, for you have come (risen) and saved us. Have mercy on us.

نسجد لك ايها المسيح، مع
أبيك الصالح والروح القدس،
لأنك اتيت (قمت) وخلصتنا.
إرحمنا.

The Pauline Epistle

البولس

Παυλος φβωκ ἡΠενβοις Ιησου
 Πιχριστος : παποστολος εταθεμ:
 φηεταρωαυ επιβωεννοτη ἡτε
 Φνοτ.

Σεβρεος α: ε - ιβ

Εταρχος ταρ ἡνιμ ἡθηατ θεν
 νιαττελος: γε ἡθοκ πε Παωρηι ἡνοκ
 λιχφοκ ἡφοοτ οτοε παλιν: γε ἡνοκ
 ειεωπι ναυ ετωτ οτοε ἡθου
 εεεωπι νηι ετωρηι.

Εωωπ δε οη αεωανινη ἡπιωορη
 ἡμικι εδοτη ετωκομενη εεω ἡμοο
 γε μαροτωωτ ἡμου τηροτ ἡχε
 νιαττελος ἡτε Φνοτ.

Οτοε εθε νιαττελος ερω ἡμοο
 γε φηεταρωαμιο ἡνεεαττελος
 ἡεανηνεεμα: οτοε νεερεεωεωυ
 ἡνοωαε ἡχρωα.

Εθε Πωρηι δε εεω ἡμοο: γε
 πεκθρονοο Φνοτ ωα ενεε ἡτε
 πιενεε οτοε πωβωτ ἡπσωοτην πε
 πωβωτ ἡτε τεκμετοτρο.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.

Hebrews 1:5 - 12

For to which of the angels did He ever say: "You are My Son, today I have begotten You?" And again: "I will be to Him a Father, and He shall be to Me a Son?"

But when He again brings the firstborn into the world, He says: "Let all the angels of God worship Him."

And of the angels He says: "Who makes His angels spirits and His ministers a flame of fire."

But to the Son He says: "Your throne, O God, is forever and ever. A scepter of righteousness is the scepter of Your kingdom.

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي العبرانيين بركته علينا آمين.

العبرانيين 1: 5 - 12

لانه لمن من الملائكة قال قط انت ابني انا اليوم ولدتك وايضا انا اكون له ابا وهو يكون لي ابنا.

وايضا متى ادخل البكر الى العالم يقول ولتسجد له كل ملائكة الله.

وعن الملائكة يقول الصانع ملائكته رياحا وخدامه لهيب نار.

واما عن الابن كرسيك يا الله الى دهر الدهور قضيب استقامة قضيب ملكك.

Χε ακυενρε †μεθυμι ογοε
ακυεστε τ'οσι εθβε φαι αφθαεσκ ηνε
Φνογ† Πεκνογ† νογνεε ηθεληλ
εεοτε ηηετδασογωκ.

Ογοε ιεχεν εη Πβοιε ηθοκ
ακχιεεν† μηκαρι ογοε ηιεβηογ† ητε
νεκχιε νε ηιφηογ†.

Πεωογ σενατακο ηθοκ δε κγωπ
ογοε σεναεραπεε τηρογ μηρη†
ηογεβοε.

Ογοε μηρη† ηογερωων
χνακολογ ογοε σεναωιβε† ηθοκ δε
ηθοκ πε ογοε νεκροπι μηπαγμογνηκ.

*Πιθμοτ γαρ ηευωτεν ηευ
τηρηνη εγσοπ. εε λμη ηεεωπι.*

You have loved
righteousness and hated
lawlessness. Therefore
God, Your God, has
anointed You with the oil
of gladness more than Your
companions."

And: "You, Lord, in the
beginning laid the
foundation of the earth, and
the heavens are the work of
Your hands.

They will perish, but
You remain. And they will
all grow old like a garment.

Like a cloak You will
fold them up, and they will
be changed. But You are
the same, and Your years
will not fail."

*The grace of God the
Father be with you all.
Amen.*

احببت البر وابتغضت الاثم من
اجل ذلك مسحك الله الهك بزيت
الابتهاج أكثر من شركائك.

وانت يا رب في البدء اسست
الارض والسموات هي عمل
يديك.

هي تبديد ولكن انت تبقى وكلها
كثوب تبلى.

وكرداء تطويها فتتغير ولكن انت
انت وسنوك لن تفتنى.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم
آمين.*

Hymn of the Trisagion لحن آجيوس

Αγιος ο θεος: αγιος Ιεχυρος:
αγιος αθανατος: ο εκ παρθενογ
γεννηοηε: ελεησον ημαε.

Αγιος ο θεος: αγιος Ιεχυρος:
αγιος αθανατος: ο εταρωθιε Δι
ημαε: ελεησον ημαε.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
born of the Virgin, have
mercy on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
crucified for us, have mercy
on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي ولد
من العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

Δσιος ὁ Θεος: ασιος Ισχυρος:
ασιος ἀθανατος: ὁ ἀναστας εκ των
νεκρων κε ἀνελθων ις τους
ουρανοους: ἐλεησον ἡμας.

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁγιω
Πνευματι: κε νυν κε ἀϊ κε ις τους
ἑωνας των ἑωνων: ἀμην.

Δσια τριας ἐλεησον ἡμας.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who rose
from the dead and ascended
into the heavens, have
mercy on us.

Glory to the Father and
to the Son and to The Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of
the ages. Amen.

O holy Trinity, have
mercy upon us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي قام من
الأموات وصعد إلى السموات،
ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل اوان وإلي دهر
الدهور. آمين.

ايها الثالوث القدوس، إرحمنا.

The Litany of the Gospel أوشية الإنجيل

Πῆρεσβυτερος:

Ὡληλ.

Πιδιακων:

Επι προσερχη σταθητε.

Πῆρεσβυτερος:

Ιρηνη πασι.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Πῆρεσβυτερος:

Φηνηβ Πβοις Ιησουε Πιχριστου
Πεννουτ: φηεταρχος ἡνεκασιος
ετταινουτ μααθητης οτουε
ἡαποστολος εθοταβ.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

Priest:

O Master, Lord Jesus
Christ our God, who said to
His saintly, honored
disciples and holy apostles:

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للمصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه
القدسين ورسله الأظهر
المكرمين قائلاً:

Χε θαυμησῶ ὑποφθητες νεμ
θαυθημι: ατερεπιθυμι εν αυ
ενηετετενη αυ ερωσ οτος ὑποθη αυ:
οτος εσωτεμ ενηετετενσωτεμ ερωσ
οτος ὑποτσωτεμ.

Πρωτεν δε ωσνια του
νηετενβαλ χε σε αυ: νεμ
νετενμαωχ χε σε σωτεμ.
Αρενερεπεμπωα νσωτεμ οτος ειρι
νηεκερασσελιον εθουαβ: δεν νιτωβη
ντε νηεθουαβ ητακ.

Πιδιακων:

Προσερχασθε ὑπερ του ασιου
ερασσελιου.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπερεβντερος:

Αριφμενι δε ον Πεννηβ νοτον
νιβεν εταρθονθεν ναν εερωμενι
δεν νεντσο νεμ νεντωβη ετενιρι
μωσ επωωι θαροκ Πβοικ Πεννοτ.
Πηεταερωροπ νενκοτ μαμτον
νωσ. Πη ετωωνι ματαλδωσ. Χε
νηοκ θαρ πε πενωηθ τηροτ: νεμ
πενοτχαι τηροτ: νεμ τενεελπις
τηροτ: νεμ πενταλδο τηροτ: νεμ
τεναναστασις τηρεν.

“Many prophets and
righteous men have desired
to see the things which you
see, and have not seen
them, and to hear the things
which you hear, and have
not heard them.

But blessed are your
eyes, for they see, and your
ears for they hear.” May
we be worthy to hear and to
act according to Your Holy
Gospels, through the
prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy
Gospel.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our
Master all those who have
bidden us to remember
them in our supplications
and prayers, which we offer
up unto You, O Lord our
God. Those who have
already fallen asleep,
repose them, those who are
sick heal them. For You
are the life of us all, the
salvation of us all, the hope
of us all, the healing of us
all, and the resurrection of
us all.

إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتهوا
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم
يسمعوا.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها
تبصر ولأذانكم لأنها تسمع.
فلنستحق أن نسمع ونعمل
بأناجيلك المقدسة بطلبات
قدسيك.

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين
أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في
سؤلاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها
إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا
فرقدوا يا رب نيحهم، المرضى
اشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلنا
وخلصنا كلنا ورجائنا كلنا
وشفاننا كلنا وقيامتنا كلنا.

Ὁνοσ ἡθοκ πετενοωρηπ ηακ
ἐπῶωι: ἠπιῶοτ νεμ πιταιο νεμ
ἡπροκνηησις: νεμ Πεκιωτ ἡὰταθοσ:
νεμ Πιπνευμα εθοταβ ἡρεετανδο
οροσ ἡομοοτσιοσ νεμακ.

Ἰἡνοτ νεμ ἡχοτ ριβειν: νεμ ωα
ἐνεε, ἡτε ριῆνεε, τηροτ: ἠμην.

Πιλαοσ:

Ἀλληλοτιᾶ.

And to You we send up
the glory, the honor and the
worship, together with Your
good Father, and the Holy
Spirit, the Giver of Life,
who is of One Essence with
You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages, Amen.

People:

Alleluia.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق
المجد والكرامة والسجود مع
أبيك الصالح والروح القدس
المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. أمين.

الشعب:

هلليويا.

Introduction to Reading of the Gospel قراءة الإنجيل

Πιδιακων:

σταθετε μετα φοβοτ θεοτ
ἠκοτσωμεν τοτ ἠσιοτ ετἠσσελιοτ.

Πιπερεβντεροσ:

Ἰμαρωοττ ἡξε φηεθνηοτ ρεν
φραν ἠπβοις ἡτε ριχομ: Κυριε
ετἠλοσησον εκ τοτ κατα Ιωαννησ
ἠσιοτ ετἠσσελιον το ἠνασνωσμα.

Πιλαοσ:

Δοξα ci Κυριε.

Deacon:

Stand in fear of God, let
us hear the Holy Gospel.

Priest:

Blessed is He who
comes in the name of the
Lord of power. Bless, O
Lord, the reading of the
Holy, Gospel according to
St. John the evangelist.

People:

Glory to You, O Lord.

الشماس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل
المقدس.

الكاهن:

مبارك الآتي باسم رب القوات. يا
رب بارك الفصل من الإنجيل
المقدس بحسب القديس يوحنا
الإنجيلي.

الشعب:

المجد لك يا رب.

Reading of the Gospel قراءة الإنجيل

Deacon:

Stand up in the fear of God and listen to the
Holy Gospel. A reading from the Gospel
according to our teacher St. John, the evangelist

الشماس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس، فصل من
الإنجيل لمعلمنا مار يوحنا البشير التلميذ الطاهر،

and pure disciple, may his blessings...

People:

Be with us all.

بركته...

الشعب

على جميعنا.

Πῆρεσβυτερος:

Πενθοιοσ Πεννοϋϋ οιοσ

Πενσωτηρ οιοσ Πενοϋρο τηρεν:

Ιησοϋσ Πιχριστοσ Πωηρι μϋϋνοϋϋ

ετονηδ πιωοϋ ναϋ ψα ενεε.

Πιωοϋ φα Πεννοϋϋ πε ψα ενεε

νητε νιενεε τηροϋ: αμην.

Πιλαοσ:

Δοξα ci Κυριε.

Priest:

Our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to whom be glory forever.

Glory is due to our God unto the ages of all ages. Amen.

People:

Glory to You, O Lord.

الكاهن:

ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا، يسوع المسيح، ابن الله الحي، الذي له المجد إلى الأبد.

المجد لإلهنا إلى أبد الأبدين. آمين.

الشعب:

المجد لك يا رب.

A Psalm of David, the prophet and king may his blessings be with us all. Amen.

من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي. بركاته... على جميعنا. آمين.

The Psalm

المزمور

Ψαλμοσ τω Δαυιδ ριϋ (ριβ): α, β

ϋμοϋ εϋβοιοσ νιαλωοϋ: ϋμοϋ

εϋραν μϋβοιοσ: μαρε ϋραν μϋβοιοσ

ψωπι εϋμαρωοϋτ ισxen ϋνοϋ νεμ

ψα ενεε. Αλληλοια.

Psalm 113 (112): 1, 2

Praise the Lord! Praise, O servants of the Lord, Praise the name of the Lord! Blessed be the name of the Lord From this time forth and forevermore. Alleluia.

مزمور 113 (112): 1, 2

سبحوا أيها الفتيان الرب. سبحوا اسم الرب. ليكن اسم الرب مباركا من الان وإلى الأبد. هليلويا.

The Gospel الإنجيل

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever... Amen.

الشماس:

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا والهنا ومخلصنا كلنا. ربنا يسوع المسيح ابن الله الحي، الذي له المجد الدائم... إلى الأبد. آمين.

ΙΩΑΝΝΗΝ ᾶ : ιβ - ιη

Ουοζ Πισαζι αϑέρουσαρζ ουοζ
αϑυωπι ηδρηι ηδητεν ουοζ ανναυ
επερωδερ μηρητ μηπωδερ ηουωρηι
μματατ ητοττ μηπερωτ εμεεζ
ηζμοτ νεμ μεθυι.

Ιωαννης ερεμεερε εωβηττ ουοζ
ερω εβωλ ερω μμοζ γε φαι
φηεταιζοϑ εωβηττ γε φηεθνηοτ
μενεστω αϑερωορπ εροι γε νε
ορωορπ εροι ρω πε.

Ζε ανον τηρεν ανδι εβωλ ζεν
περωοζ νεμ οηζμοτ ητωεβιω
ηουζμοτ.

Ζε πινομοζ αρτηιϑ εβωλ ζιτεν
ωωτς ης πιζμοτ δε νεμ τμεθυι
αρωωπι εβωλ ζιτεν Ιηουζ Πιχριστοζ.

Φνοττ μηπε ζλι ναυ ερωϑ ενεεζ
πιμονοσενης ηνοωττ φηετχη ζεν
κενϑ μηπερωτ ηοοϑ πεταϑσαζι.

John 1: 14 - 18

And the Word became flesh and dwelt among us, and we beheld His glory, the glory as of the only begotten of the Father, full of grace and truth.

John bore witness of Him and cried out, saying, "This was He of whom I said, 'He who comes after me is preferred before me, for He was before me.'"

And of His fullness we have all received, and grace for grace.

For the law was given through Moses, but grace and truth came through Jesus Christ.

No one has seen God at any time. The only begotten Son, who is in the bosom of the Father, He has declared Him.

يوحنا 1: 14 - 18

والكلمة صار جسدا وحل بيننا
ورأينا مجده مجدا كما لوحد من
الاب مملوءا نعمة وحقا.

يوحنا شهد له ونادى قائلا هذا
هو الذي قلت عنه ان الذي ياتي
بعدي صار قدامي لانه كان قبلي.

ومن ملئه نحن جميعا اخذنا
ونعمة فوق نعمة.

لان الناموس بموسى اعطي اما
النعمة والحق فبيسوع المسيح
صارا.

الله لم يره احد قط الابن الوحيد
الذي هو في حضن الاب هو خبر.

Πῶσος φα Πεννοῦτ πε ψα ἐνεε
ἵτε νι ἐνεε: ἄμην.

Glory be to God
forever.

والمجد لله دائماً.

Response to the Gospel مرد الإنجيل

Χε παῖτσαρξ αἰδισαρξ: ονοε
πιλσοε αἰδῆθαι παῖταρχη αἰερηητς:
παῖτσηοῦ αἰψωπι δα οῦχρονοε.

For the One without
flesh was incarnate, and the
Word took body, the One
with no beginning began,
and the eternal One became
temporal.

لأن غير المتجسد تجسد والكلمة
تجسم وغير المبتدئ ابتداءً وغير
الزمني صار زمنياً.

Χε ἐςμαρωοντ ἵχε Φιωτ νεμ
Πωηρι: νεμ Πίπνευμα εθοταβ:
† τριαε ετχηκ ἐβολ: τενορωπυτ ἴμοε
τενψωοῦ ναε.

Blessed be the Father
and the Son and the Holy
Spirit, the perfect Trinity.
We worship Him and
glorify Him.

مبارك الآب والابن والروح
القدس، الثالوث الكامل، نسجد له
ونمجده.

The Three Litanies الثلاثة أواسي

Then the priest prays the three litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly
ثم يصلي الكاهن الثلاثة أواسي: السلام والآباء والاجتماعات

Πῆρεσβυτεροε:

Ωληλ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Επι προσετχη σταθητε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πῆρεσβυτεροε:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιλαοε:

Κε τω πνευματι σοῦ.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

First Litany: The Litany of Peace
أوشية السلام

Πῆρεσβυτερος:

Παλιn οn μαρεnτσο ε̅Φνοnτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ὠΠενδοιc
οτοz Πεννοnτ οτοz Πενωτηρ Ιηcουc
Πιχριστοc.

Πεντσο οτοz τεnτωβε
nτεκμετασταθοc πιμαιρωμ. ἀριφμενι
Πδοιc nτβιρηνη nτε τεκοnι ὠμαγατc
εθογαβ nκαθολικη nἀποστολικη
nεκκλησια.

Πιδιακων:

Προσευχαcθε ἑπερ τηc ἱρηνηc τηc
ἀcτιαc μονηc καθολικηc κε
ἀποστολικηc ορθοδοξου τοῦ θεου
εκκλησιαc.

Πιδιοc:

Κυριε ε̅λεηcον.

Πῆρεσβυτερος:

Θαι ετωοπ ιczen αταρηzc
nτφοικοῦμενη ωα ατηρηzc.

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God, and
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, the peace of your
one, only, holy, catholic,
and apostolic Church.

Deacon:

Pray for the peace of
the one, holy, catholic, and
apostolic Orthodox Church
of God.

People:

Lord have mercy.

Priest:

This which exists from
one end of the world to the
other.

الكاهن:

وأيضاً فلنسالُ الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسال ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب سلام كنيستك
الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية.

الشماس:

صلوا من اجل سلام الواحدة
المقدسة الجامعة الرسولية
كنيسة الله الارثوذكسية.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

هذه الكائنة من أقاصى المسكونة
إلى أقاصيها.

Second Litany: The Litany of the Fathers
أوشية الآباء

Πιπρεσβυτερος:

Παλιν ον μαρεντζο εφνοτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ μΠενβοις
οτορ Πεννοτ οτορ Πενσωτηρ Ιησοϋς
Πιχριστοϋς.

Πεντζο οτορ τεπτωβε
ητεκμεταγαθοϋς πιμαρωμι: αριφμενι
Πβοις μΠενπατριαρχηϋς ηιωτ
ετταινοτ ηαρχιερεϋς παπα αββα (...)
νεμ νεφϋνηνοτ μΠνευματικον:
πιπατριαρχηϋς ητΑντιοχια Μαρ
Ιγνατιοϋς (...): νεμ πιπατριαρχηϋς
ηΕριτρεα Απονα (...).

Νεμ πεφκεϋφηρ ηλιτοϋρτοϋς
πενιωτ μμντροπολιτηϋς (ηεπισκοποϋς)
αββα (...).

Πιδιακων:

Προσετζασθε ηπερ τοϋ αρχιερεωϋ
ημωϋν παπα αββα ... παπα κε
πατριαρχοϋ κε αρχιεπισκοποϋ της
μεγαλο πολεωϋ Αλεξανδριαϋ: κε
των αδελφων αυτοϋ εν τη
αποστολικη λιτοϋρτσια: Μαρ Ιγνατιοϋς
(...) τοϋ πατριαρχοϋ της Αντιοχιαϋ:
κε Απονα (...) τοϋ πατριαρχοϋ της

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember O Lord, our honored patriarch and father, the high priest, Pope Abba (...), and his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (...) and the Patriarch of Eritrea Abouna (...).

And his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

Deacon:

Pray for our high priest, Papa Abba (...), pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria, and his spiritual brothers the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (...) and the Patriarch of Eritrea Abouna (...).

الكاهن:

وأيضاً فلنسالُ الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسال ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب بطيركنا
الأب المكرم رئيس الكهنة البابا
أنبا (...) وأخويه الروحانيين مار
أغناطيوس (...) بطيرك أنطاكية
وأبونا (...) بطيرك أريتريا.

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...).

الشماس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا
البابا أنبا (...), بابا وبتيرك
ورئيس أساقفة المدينة العظمى
الإسكندرية، وأخويه الروحانيين
مار أغناطيوس (...) بطيرك
أنطاكية وأبونا (...) بطيرك
أريتريا.

Εριτρεας.

Νεμ περκεῶφηρ ἠλιτοῦρτος
πενιωτ ἠμντροπολιτης (ἠεπισκοπος)
αββα (...).

Κε των ὀρθοδωων ἡμων
ἐπισκοπων.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Ἦεν οἱ ἀρεε ἀρεε ἐρωοῦρ ναν:
ἠεανμηῶ ἠρομπι νεμ εανχοῦρ
ἠειρηνικον.

And his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop),
Abba (...).

And for our orthodox
bishops.

People:

Lord have mercy.

Priest:

In keeping keep them
for us for many years and
peaceful times.

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأببا (...).

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

حفظاً إحفظهم لنا سنين كثيرة
وأمنة سلامية.

Third Litany: The Litany of the Assemblies

أوشية الاجتماعات

Πιπρεσβυτερος:

Παλιν ον μαρεντζο εΦνοῦτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἠΠενβοις
οροε Πεννοῦτ οροε: Πενωτηρ
Ιησοῦς Πιχριστος: Ψεντζο οροε
τεντωβε ἠτεκμετασαθοε πιμαρωμι:
ἀριφμεῖτὶ Πβοις ἠνενηζινοωοῦτ: ἠμοῦρ
ἐρωοῦρ.

Πιδιακων:

Προσευεζασθε ἕπερ της ἀσιας
εκκκλησιας ταῦτης κε των
συνηλετωων ἡμων.

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God and
Savior Jesus Christ. We ask
and entreat Your goodness,
O Lover of Mankind,
remember, O Lord, our
assemblies, bless them.

Deacon:

Pray for this holy
church and for our
assemblies.

الكاهن:

وأيضاً فنسأل الله ضابط الكل، أباً
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح. نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب البشر، اذكر يا
رب اجتماعاتنا. باركها.

الشماس:

صلوا من أجل هذه الكنيسة
المقدسة واجتماعاتنا.

Πίλαος:

Κυριε ελεησον.

Πατερς:

ΟΙΣ ΕΘΡΟΥΩΠΙ ΝΑΝ ΝΑΤΕΡΚΩΛΙΝ
ΝΑΤΤΑΒΝΟ: ΕΘΡΕΝΑΙΤΟΥ ΚΑΤΑ
ΠΕΚΟΥΩ ΕΘΟΥΑΒ ΟΤΟΖ ΜΑΚΑΡΙΟΝ.

ΘΑΝΗ ΝΕΥΧΗ: ΘΑΝΗ ΝΤΟΥΒΟ:
ΘΑΝΗ ΝΕΜΟΥ: ΑΡΙΧΑΡΙΖΕΘΕ ΜΜΟΥ
ΝΑΝ ΠΒΟΙΣ: ΝΕΜ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΕΘΝΗΟΥ
ΜΕΝΕΝΩΝ ΩΔ ΕΝΕΘ.

¶ ΜΕΤΩΛΩΠΕ ΙΔΩΛΟΝ ΘΕΝ ΟΥΣΩΚ
ΟΥΣ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΚΟΣΜΟΣ.

ΠΣΑΤΑΝΑΣ ΝΕΜ ΣΟΜ ΝΙΒΕΝ ΕΤΩΟΥ
ΝΤΑΥ ΘΕΜΩΜΟΥ ΟΤΟΖ ΜΑΘΕΒΙΩΟΥ
ΣΑΠΕΣΗΤ ΝΝΕΝΒΑΛΑΥΣ ΝΧΩΛΕΜ.

ΝΙΣΚΑΝΔΑΛΟΝ ΝΕΜ ΝΗΕΤΙΡΙ ΜΜΟΥ
ΚΟΥΟΥ: ΜΑΡΟΥΚΗΝ ΝΧΕ ΝΙΦΟΥΣ
ΜΠΤΑΚΟ ΝΤΕ ΝΙΖΕΡΕΣΙΣ.

ΝΙΧΑΧΙ ΝΤΕ ΤΕΚΕΚΛΗΣΙΑ ΕΘΟΥΑΒ
ΠΒΟΙΣ: ΜΦΡΗΤ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΤΝΟΥ
ΜΑΘΕΒΙΩΟΥ.

ΒΩΛ ΝΤΟΥΜΕΤΒΑΣΙΖΗΤ ΕΒΟΛ:
ΜΑΤΑΜΟΥ ΕΤΟΥΜΕΤΧΩΒ ΝΧΩΛΕΜ.

ΚΟΥΡΕ ΝΝΟΥΦΘΟΝΟΣ ΝΟΥΕΠΙΒΟΛΗ
ΝΟΥΜΑΝΚΑΝΙΑ ΝΟΥΚΑΚΟΥΡΣΙΑ

People:

Lord have mercy.

Priest:

Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your Holy and blessed will:

Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who will come after us, forever.

The worship of idols, utterly uproot from the world.

Satan and all his evil powers, trample and humiliate under our feet speedily.

All offenses and their instigators, abolish. Let the dissensions of corrupt heresies cease.

The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate.

Strip their vanity, show them their weakness speedily.

Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander, which

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق، لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة. انعم بها لنا يارب ولعبيدك الآتين بعدنا إلى الأبد.

عبادة الأوثان بتمامها، اقلعها من العالم.

الشیطان وكل قواته الشريرة، اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا سريعا.

الشكوك وفاقليها ابطالهم، ولينقض افتراقات فساد البدع.

أعداء كنيسةك المقدسة يارب، مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

حل تعاضمهم، عرفهم ضعفهم سريعا.

أبطل حسدهم، وسعائتهم، وجنونهم، وشرهم، ونمائمهم التي يصنعونها فينا.

νοκαταλαλια ἐτοῦρι ἕμωον θαρων.

Πβοις ἀριτοῦ τηροῦ ἡαπρακτον:
οτοθ χωρ ἐβολ ἕποτοκοβνι: Φνοῦτ
φνῆταφχωρ ἐβολ ἕποκοβνι
ἡδχιτοφελ.

Πιλαος:

Δμην. Κυριε ἐλεησον.

Πῖρεςβντερος:

Ἰωνκ Πβοις Φνοῦτ: μαροτχωρ
ἐβολ ἡξε νεκχαχι τηροῦ: μαροτφωτ
ἐβολ θατθῆ ἕπεκρο ἡξε οτον νιβεν
εθμοστ ἕπεκραν εθοταβ.

Πεκλαος δε μαρεφωπι θεν
πιςμοῦ ἐζαναηωο ἡωο: νεμ θανῆβα
ἡῆβα: εῦρι ἕπεκοτωω.

θεν πιςμοτ νεμ νιμετωενθῆτ
νεμ τμετμαρωμι ἡτε πεκμονοσενησ
ἡωηρι: Πενβοις οτοθ Πενσωτηρ
ἡσοῦς Πιχριστος.

Φαι ἐτε ἐβολ χιτοτεφ ἐρε πιωοῦ
νεμ πιταιο νεμ πιαμαχι νεμ
τπροσκνησικ: ερπερπι νακ νεμαφ:
νεμ Πιπνευμα εθοταβ ἡρεφτανθο
οτοθ ἡομοοῦσιος νεμακ.

they commit against us.

O Lord, bring them all to no avail. Disperse their counsel, O God, who dispersed the counsel of Ahithophel.

People:

Amen. Lord have mercy.

Priest:

Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will.

Through the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.

يا رب اجعلهم كلهم كلا شيء،
وبدد مشورتهم يا الله الذي بدد
مشورة أختيفول.

الشعب:

آمين. يا رب إرحم.

الكاهن:

قم أيها الرب الاله. وليتفرق
جميع أعدائك. وليهرب من قدام
وجهك كل مبغضي اسمك
القدوس.

وأما شعبك فليكن بالبركة، أوقف
أوقف وربوات ربوات، يصنعون
إرادتك.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعزة والسجود تليق بك معه،
مع الروح القدس المحيي
المساوي لك.

The Orthodox Creed قانون الإيمان

ΒΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ ΤΕΝΝΑΖΤ ΕΟΥΝΟΥΤ
 ΝΟΥΩΤ: ΦΝΟΥΤ ΦΙΩΤ
 ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΦΗΕΤΑΥΘΑΜΙΟ ΝΤΦΕ
 ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ: ΝΗΕΤΟΥΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΝΕΜ
 ΝΗΕΤΕ ΝΣΕΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΑΝ.

ΠΕΝΝΑΖΤ ΕΟΥΒΟΙΣ ΝΟΥΩΤ ΙΗΣΟΥΣ
 ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ ΜΦΝΟΥΤ
 ΠΙΜΟΝΟΥΣΕΝΗΣ: ΠΙΜΙΣΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΦΙΩΤ
 ΔΑΧΩΟΥ ΝΝΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ.

ΟΥΟΥΩΙΝΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΟΥΩΙΝΙ:
 ΟΥΝΟΥΤ ΝΤΑΦΜΗ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΝΟΥΤ
 ΝΤΑΦΜΗΙ: ΟΥΜΙΣΙ ΠΕ ΟΥΘΑΜΙΟ ΑΝ ΠΕ:
 ΟΥΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΠΕ ΝΕΜ ΦΙΩΤ ΦΗΕΤΑ ΖΩΒ
 ΝΙΒΕΝ ΨΩΠΙ ΕΒΟΛΖΙΤΟΥΤ.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΘΒΗΤΕΝ ΑΝΟΝ ΔΑ ΝΙΡΩΜΙ
 ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΣΖΑΙ ΑΥΙ ΕΠΕΣΗΤ
 ΕΒΛΔΕΝ ΤΦΕ: ΑΥΒΙΣΑΡΖ ΕΒΟΛΔΕΝ
 ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΕΜ ΕΒΟΛΔΕΝ ΜΑΡΙΑ
 ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΟΥΟΥ ΑΥΕΡΡΩΜΙ.

ΟΥΟΥ ΑΥΕΡΣΤΑΥΡΩΝΙΝ ΜΜΟΥ ΕΞΗΡΗ
 ΕΧΩΝ ΝΑΖΡΕΝ ΠΟΝΤΙΟΣ ΠΙΛΑΤΟΣ:
 ΑΥΨΕΠΜΚΑΖ ΟΥΟΥ ΑΥΚΟΥ.

ΟΥΟΥ ΑΥΤΩΝΥ ΕΒΟΛΔΕΝ
 ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΥΣ ΜΜΑΖΨΟΥΤ

We believe in one God,
 God the Father, the
 Pantocrator, Who created
 heaven and earth, and all
 things, seen and unseen.

We believe in one Lord
 Jesus Christ, the only -
 begotten Son of God,
 begotten of the Father
 before all ages.

Light of light; true God
 of true God; begotten not
 created; of one essence with
 the Father; by Whom all
 things were made.

Who, for us men and
 for our salvation, came
 down from heaven, and was
 incarnate of the Holy Spirit
 and of the Virgin Mary, and
 became man.

And He was crucified
 for us under Pontius Pilate;
 suffered and was buried.

And on the third day He
 rose from the dead,
 according to the scriptures.

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله
 الأب، ضابط الكل، خالق السماء
 والأرض، ما يُرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،
 ابن الله الوحيد، المولود من الأب
 قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله
 حق، مولود غير مخلوق، مساو
 للأب في الجوهر، الذي به كان
 كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
 ومن أجل خلاصنا، نزل من
 السماء، وتجسد من الروح
 القدس ومن مريم العذراء،
 وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس
 البنطي، وتأم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم
 الثالث كما في الكتب.

κατα νιῶραφῆ.

Διϋωρεναϋ ἔπῳωι ἔνιφῆνοῖ
αρχεμοσι σαοῖνῆαμ ἔπεφῳτ: Κε
παλιν ἔρῆνοῦ δεν Περῳοῦ εῖραπ
ἔνηετοῖδ νεμ νηεθῳωοῦτ: φῆετε
τερμετοῦρο οῶαθῳοῦνκ τε.

Се тennaзѣ ἔΠῑπνεῦμα εῶοῶαβ
Πῑοῖς ἔρεϋτ ἔπῳωδ φῆεθῆνοῦ
ἔβολδεν Φῳωτ. Сеοῦωῳτ ἔμοϋ
σεῖῳοῦ ναϋ νεμ Φῳωτ νεμ Πῳηρι:
φῆεταϋσαχι δεν νῑπροφῆτης.

Ἐοῦι ἔὰςῑα ἔκαθολῑκη
ἔὰποστολῑκη ἔεκῑληςῑα.
Ἰεπεροῖολοσῑν ἔοῦωμς ἔοῦωτ
ἔ῔χω ἔβολ ἔτε νῑνοβῑ.

Πῑλαος:

Ἰεπχοῦῳτ ἔβολ δαῖτη
ἔῖἔνασταςῑς ἔτε νῑρεϋμωοῦτ: νεμ
πῳωδ ἔτε πῑῶων εῶηνοῦ: ἔμῆν.

He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

People:

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيي المنبثق من الأب. نسجد له ونمجده مع الأب والابن، الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

الشعب:

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. آمين.

Supplication for the Child طلبة للطفل

O Great and eternal God, the Almighty, Who through Your Word, our Lord Jesus Christ, Who is before the ages and unto all ages, You have created the whole world by Your incomprehensible Wisdom.

You made man after Your image and likeness, and filled him with Your gracious goodness. You adorned him with glory, and bestowed on him wisdom and

يا الله العظيم الأبدي، الضابط الكل، الذي من قبل كلمتك، ربنا يسوع المسيح، الكائن منذ البدء وإلى الأبد، خلقت العالم بحكمتك التي لا تستقصي.

وكونت الإنسان مثل صورتك ومثالك، وملأته من رحمة صلاحك، وزينته بكل بهاء، واعطيته روح

understanding. You gave him authority over all creations that he may toil and bless Your Holy name throughout the day.

Therefore we beseech You on behalf of Your servant (...), bless him/her with all heavenly blessings, bless his/her birth that he/she may live for many years and be a source of joy to his/her parents as Zachariah and Elizabeth rejoiced at the birth of their son John the prophet. In due time may he/she be deserving of the Holy Baptism for the remission of sins.

Make him/her a temple of Your Holy Spirit By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

حكمة وفهما عقليا، وسلطته على كل شيء، وتركته ليعمل كل النهار ويباركك.

من أجل هذا نسأل ونتضرع الى صلاحك عن عبدك (...), باركه بكل البركات السمائية، وبارك أيضا يا رب ميلاده وليظل عمره كنعمتك، حتى ينمو ويكثر ثلاثين وستين ومائة. وليفرح به أبواه ويسرا بميلاده مثل زكريا واليصابات اللذين وهبت لهما يوحنا النبي. وفي الزمان المحدد فليستحق حميم الميلاد الجديد لغفران خطاياها.

أعده هيكلًا لروحك القدس بالنعمة والرافات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

The Fourth Hoos

Πρωσ ἕμμελ Δ

الهوس الرابع

Then the priest bathes the child while they pray the fourth Hoos "Praise", which is Psalms 148, 149 and 150

ثم يحمي الكاهن الطفل بينما يرتلون الهوس الرابع (مزامير 148، 149، 150)

Ψαλμος ρμη

Сμοу ε̅Πβοιϑ ε̅βολ ζεν νιφηοι̅.

Δλληηλο̅νι̅α̅: ϑ̅μοу ε̅ροϑ ζεν ηηετβο̅σι.

Сμοу ε̅ροϑ ηεϑ̅α̅τ̅τε̅λο̅ϑ τηρο̅υ.

Δλληηλο̅νι̅α̅: ϑ̅μοу ε̅ροϑ ηεϑ̅α̅τ̅η̅να̅μ̅ιϑ

τηρο̅υ.

Psalm 148

Praise the Lord from the heavens. Alleluia. Praise Him in the heights.

Praise Him all His angels. Alleluia. Praise Him all His hosts.

المزمور 148

سبحوا الرب من السموات. هليلويا. سبحوه في الأعالي.

سبحوه يا جميع ملائكته. هليلويا. سبحوه يا جميع جنوده.

Σουτ̄ ἐροϋ πρη νεμ πιουε.
Δλληλοτιὰ: ḥμουτ̄ ἐροϋ νιϋιουτ̄ τηροϋ
ἵντε πιουωινι.

Σουτ̄ ἐροϋ νιφουτῑ ἵντε νιφουτῑ.
Δλληλοτιὰ: νεμ νικεμωουτ̄ ετσα
ἵπωωι ἵνιφουτῑ.

Υαροϋτ̄μουτ̄ τηροϋ ἐφ̄ραν ἡΠ̄βοιϋ.
Δλληλοτιὰ: χε ἵθουϋ αϋχουϋ ουουε
αϋϋωπι.

Π̄θουϋ αϋχουουεουϋ ουουε αϋϋωντ̄.
Δλληλοτιὰ: αϋϋαϋω ε̄ρατουϋ ψα
ἐνεε νεμ ψα ἐνεε ἵντε πῑενεε.

Αϋχω ἵουϋεων ουουε ἵνεϋϋινι.
Δλληλοτιὰ: ḥμουτ̄ ἐΠ̄βοιϋ ἐβουε δ̄εν
ἵκαϋι.

Πῑδρακων νεμ νινοϋν τηροϋ.
Δλληλοτιὰ: οῡχρωω ουαλ οῡχιων
οῡχρ̄ετσαλλουϋ οῡπ̄νεϋμα ἵσαραθουϋ
ν̄η̄ετῑρι ἡπεϋϋαϋι.

Πιτωουτ̄ ετ̄βοιϋ νεμ νικαλαμ̄φωουτ̄
τηροϋ. Δλληλοτιὰ: νῑϋωμη
ἡϋᾱιουτ̄αε νεμ νιϋεϋϋιϋι τηροϋ.

Πῑθηριον νεμ νιτεβ̄νωουτῑ τηροϋ.
Δλληλοτιὰ: νῑδατ̄ϋι νεμ νιεαλαϋ
ετοι ἵτενεε.

Praise Him sun and moon. Alleluia. Praise Him all you stars of light.

Praise Him you heavens of heavens. Alleluia. And you waters above the heavens.

Let them praise the name of the Lord. Alleluia. For He commanded and they were created.

He has ordered and they were created. Alleluia. He has established them forever and ever.

He has made a decree which shall not pass away. Alleluia. Praise the Lord from the earth.

All you dragons and all depths. Alleluia. Fire and hail, snow and clouds, and stormy wind fulfilling His word.

Mountains and all hills. Alleluia. Fruitful trees and all cedars.

Beasts and all cattle. Alleluia. Creeping things and flying birds.

سبحيه ايتها الشمس والقمر.
هلليويا. سبحيه يا جميع كواكب
النور.

سبحيه يا سماء السموات.
هلليويا. ويا ايتها المياه التي
فوق السموات.

لتسبح جميعها لاسم الرب.
هلليويا. لأنه قال فكانت.

وأمر فخلقت. هلليويا. اقامها إلى
الأبد وإلى ابد الأبد.

وضع لها امرا فلن تتجاوزة.
هلليويا. سبحي الرب من
الارض.

ايتها التنانين وجميع الاعماق.
هلليويا. النار والبرد والثلج
والجليد والريح العاصفة الصانعة
كلمته.

الجبال العالية وجميع الآكام.
هلليويا. الاشجار المثمرة وكل
الأرز.

الوحوش وكل البهائم. هلليويا.
الهوام وكل الطيور ذات الاجنحة.

Πιοτρωοτ ἵτε ἵκαχι νεμ ἵλλαοσ
τηροτ. Δλληλοτιὰ: ἵἀρχων νεμ
ἵρεϋτῆαπ τηροτ ἵτε ἵκαχι.

ῆανῆελωρι νεμ ῆανπαρῆενοσ.
Δλληλοτιὰ: ῆανῆελλοι νεμ
ῆανῆλωοτῖ.

ῆαροτῆμοτ τηροτ ῆῆραν ῆΠῆοισ.
Δλληλοτιὰ: χε ἀϋῆισῖ ἵχε πεϋραν
ῆαατατϋ.

Πεϋοτωηῆ ῆβολ ωροπ ῆιχεν ἵκαχι
νεμ ἵῆρη ῆεν ῆῆε. Δλληλοτιὰ:
ῆναῆισῖ ῆῆταπ ἵτε πεϋλαοσ.

Οτῆμοτ ἵτε ἵηῆοταβ τηροτ ἵταϋ.
Δλληλοτιὰ: ἵηνωρη ῆΠισραηλ
ἵλλαοσ ῆτῆεντ ῆροϋ.

Ψαλμοσ ρμῆ

Δλληλοτιὰ: Δλληλοτιὰ:
Δλληλοτιὰ.

Χω ῆΠῆοισ ῆεν οτῆω ῆβερι.
Δλληλοτιὰ: χε ῆρε πεϋῆμοτ ῆεν
ῆεκῆλησῖ ἵτε ἵηῆοταβ.

ῆαρεϋοτνοϋ ἵχε Πισραηλ ῆχεν
ῆῆεταϋθαμιοϋ. Δλληλοτιὰ: ἵηνωρη
ἵσιων ῆαροτῆηλ ῆχεν ποτοτρο.

Kings of the earth and all
people. Alleluia. Princes
and all judges of the earth.

Both young men and
maidens. Alleluia. Old men
and children.

Let them praise the name
of the Lord. Alleluia. For
His name alone is exalted.

His glory is above the
earth and heaven. Alleluia.
He also exalts the horn of
His people.

The praise of all His
saints. Alleluia. The
children of Israel, a people
near unto Him.

Psalm 149

Alleluia. Alleluia.
Alleluia.

Sing unto the Lord a new
song. Alleluia. And His
praise in the congregation
of the saints.

Let Israel rejoice in their
Maker. Alleluia. Let the
children of Zion be joyful in
their King.

ملوك الارض وكل الشعوب
هلليويا. الرؤساء وكل حكام
الارض.

الشبان والعذارى. هلليويا.
الشيوخ والصبيان.

فليسبحوا جميعاً اسم الرب.
هلليويا. لأنه قد تعالي اسمه
وحده.

شكره كائن على الارض وفي
السماء. هلليويا. ويرفع قرن
شعبه.

سبحاً لجميع قديسيه. هلليويا.
بني اسرائيل الشعب القريب اليه.

المزمور 149

هلليويا. هلليويا. هلليويا.

انشدوا للرب نشيداً جديداً.
هلليويا. لان تسبحته في كنيسة
القديسين.

فليفرح اسرائيل بخالقه. هلليويا.
وبنوا صهيون فليتهللوا بملكهم.

Μαρονῶμου ἐπεγραν εθοταβ. δην
ορχορος Δλληλοτιὰ: δην ογκευκευ
νευ οῦψαλτηριον μαρονῆρψαλιν
ἔροϋ.

Χε Πβοικ νατματ ἔξεν πεγλαοϋ.
Δλληλοτιὰ: ἔναδισι ἠνιρευρατυ δην
οτοτσαί.

Εὔεγοτυωυ ἠμωυ ἠξε νηεθοταβ
δην οῦωυ. Δλληλοτιὰ: εὔεθεληλ
ἠμωυ ριξεν νουμαῆνεκοτ.

Ηῖδισι ἠτε Φνοττ ετχη δην
τοῦψωβι. Δλληλοτιὰ: ρανχηϋ
ἠροῶνατ ετχη δην νοτχιϋ.

Εὔξινιρι ἠνοῦβιῶπῶϋ δην νιεθνοϋ.
Δλληλοτιὰ: νευ ρανχορι δην
νιλαοϋ.

Εὔξινωνε ἠεανοῦρωυ δην
ρανπεδηϋ. Δλληλοτιὰ: νευ
νηῆτταινοῦτ ἠτωυ δην ρανπεδηϋ
ἠχιϋ ἠβενιπι.

Εὔξινιρι ἠδῆτοῦ ἠοῦραπ
εϋῆδῆνοῦτ. Δλληλοτιὰ: παι ὠοῦ φαί
αϋϋοπ δην νηεθοταβ τηροῦ ἠταϋ.

Let them praise His
name in the chorus.
Alleluia. Let them sing
praises unto Him with
timbrel and harp.

For the Lord takes
pleasure in His people.
Alleluia. He will raise the
meek with salvation.

Let the saints be joyful in
glory. Alleluia. Let them
sing aloud on their beds.

Let the high praises of
God be in their mouth.
Alleluia. And a two edged
sword in their hands.

To execute vengeance on
the nations. Alleluia. And
punishments on the people.

To bind their kings with
chains. Alleluia. And their
nobles with fetters of iron.

To execute on them the
written judgment. Alleluia.
This honor have all His
saints.

فليسبحوا اسمه القدوس بصف.
هلليويا. بدف ومزمار فليرتلوا
له.

لان الرب يُسر بشعبه. هلليويا.
يعلي الودعاء بالخلص.

يفتخر القديسون بمجد. هلليويا.
ويتهللون على مضاجعهم.

تعليات الله في حناجرهم. هلليويا.
وسيوف ذات حدين في أيديهم.

ليصنعوا نقمة في الامم. هلليويا.
وتوبيخات في الشعوب.

ليوثقوا ملوكهم بقيود. هلليويا.
واشرافهم بأغلال للأيدي من
حديد.

ليصنعوا بهم حكما مكتوباً.
هلليويا. هذا المجد كائن في
جميع قديسيه.

Ψαλμος ρη

Δλληλοια. Cμoυ ε̅Φνοϋτ̅ δ̅εν
νηεθοταβ τηροϋ ἵταϋ. Δλληλοια.

Cμoυ ε̅ροϋ δ̅εν πιταχρο ἵτε
τεϋχου. Δλληλοια.

Cμoυ ε̅ροϋ ε̅ρ̅ηι ειζεν
τεϋμετχωρι. Δλληλοια.

Cμoυ ε̅ροϋ κατα πα̅ωαι ἵτε
τεϋμετ̅ηιϋτ̅. Δλληλοια.

Cμoυ ε̅ροϋ δ̅εν ο̅τ̅μ̅η ἵκαλπιστοϋ.
Δλληλοια.

Cμoυ ε̅ροϋ δ̅εν ο̅τ̅ψαλ τηριον νεμ
ο̅κτ̅α̅ρα. Δλληλοια.

Cμoυ ε̅ροϋ δ̅εν θα̅νε̅κε̅μ̅ νεμ
θα̅νχοροϋ. Δλληλοια.

Cμoυ ε̅ροϋ δ̅εν θα̅νκαπ̅ νεμ
ο̅τορ̅σανον. Δλληλοια.

Cμoυ ε̅ροϋ δ̅εν θα̅νκ̅υ̅βα̅λον
ε̅νε̅σε̅ το̅τ̅μ̅η. Δλληλοια.

Cμoυ ε̅ροϋ δ̅εν θα̅νκ̅υ̅βα̅λον ἵτε
ο̅τε̅ω̅λη̅λο̅ι̅. Δλληλοια.

Π̅ι̅ϋ̅ι̅ η̅ι̅β̅εν̅ μα̅ρο̅τ̅μ̅ο̅υ̅ τηροϋ
ε̅φ̅ραν̅ ἵπ̅βο̅ι̅ς̅ Π̅εν̅νο̅υ̅τ̅. Δλληλοια.

Δο̅ζα̅ Πα̅τρι̅ κε̅ Ἰ̅ω̅ κε̅ ἄ̅ζ̅ι̅ω̅
Π̅νε̅υ̅μα̅τι. Δλληλοια.

Psalms 150

Alleluia. Praise God in
all His saints. Alleluia.

Praise Him in the
firmament of His power.
Alleluia.

Praise Him for His
mighty acts. Alleluia.

Praise Him according to
the multitudes of His
greatness. Alleluia.

Praise Him with the
sound of the trumpet.
Alleluia.

Praise Him with
psaltery and harp. Alleluia.

Praise Him with
timbrels and choruses.
Alleluia.

Praise Him with strings
and organs. Alleluia.

Praise Him with
pleasant sounding cymbals.
Alleluia.

Praise Him with
cymbals of joy. Alleluia.

Let every thing that has
breath praise the name of
the Lord our God. Alleluia.

Glory be to the Father,
and the Son and the Holy
Spirit. Alleluia.

مزمور 150

هلليويا. سبحوا الله في جميع
قديسيه. هلليويا.

سبحوه في جلد قوته. هلليويا.

سبحوه على مقدرته. هلليويا.

سبحوه ككثره عظمته. هلليويا.

سبحوه بصوت البوق. هلليويا.

سبحوه بالمزمار والقيثار.
هلليويا.

سبحوه بدفوف وصفوف.
هلليويا.

سبحوه بأوتار وأرغن. هلليويا.

سبحوه بصنوج حسنة الصوت.
هلليويا.

سبحوه بصنوج التهليل. هلليويا.

كل نسمة فلتسبح اسم الرب هنا.
هلليويا.

المجد للأب والابن والروح
القدس. هلليويا.

Κε ντην κε ἀϊ κε ις τοῦς ἑώνας
των ἑώνων ἀμην. Ἀλληλοῦνιὰ.

Ἀλληλοῦνιὰ. Ἀλληλοῦνιὰ: Δοξα
σι ὁ θεος ἡμῶν. Ἀλληλοῦνιὰ.

Ἀλληλοῦνιὰ. Ἀλληλοῦνιὰ: πῶον
φα Πεννοῦτ πε. Ἀλληλοῦνιὰ.

Now and forever and
unto the age of all ages
Amen. Alleluia.

Alleluia, Alleluia, glory
to You, our God. Alleluia.

Alleluia, Alleluia, glory
be to our God. Alleluia.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين. هليلويا.

هليلويا. هليلويا. المجد لك يا
إلهنا هليلويا.

هليلويا. هليلويا. المجد هو
لإلهنا. هليلويا.

The priest takes the cross and turns his face towards the East and says the first and second prayers to the Son (inaudibly)

وفي أثناء ذلك يمسك الكاهن الصليب ووجهه إلى الشرق ويقول التحاليل الأول والثاني (سراً)

The Absolutions

The First Absolution

التحليل الأول

Се Пбоис: Пбоис фηεταϋτ
ἕπιερῶνι ναν: ἕρωμι ἕξεν νιζοϋ
νεμ νιῦλν: νεμ ἕξεν τχομ τηρς ἵτε
πιχαχι.

βουδεμ ἵνεραφνοῖ: σαπεснт
ἵνενδάλανϋ ἵχωλεμ: οτοϋ ϋωρ
ἕβολ γαρῶν ἵτεϋἕπινοια τηρς
ἕμετρεϋερεπετρωον εττ ονβην.

Χε ἵθοοκ γαρ πε πενοῦρο τηρεν
Πιχριστοϋ Πεννοῦτ: οτοϋ ἵθοοκ
πετενοῦωρπ νாக ἕπωωι: ἕπῶον νεμ
πιταιο νεμ τπροσκνηсис: νεμ
Πεκιωτ ἵὰγαθοϋ: νεμ Πιπνευμα
εθογав ἵρεϋτανθο οτοϋ ἵομοογсис

Yes, O Lord, the Lord
Who has given us authority
to tread on serpents and
scorpions and upon all the
power of the enemy.

Crush his heads beneath
our feet speedily, and
scatter before us his every
design of wickedness
against us.

For You are King of us
all, O Christ, our God, and
unto You we send up the
glory, the honor, and the
worship, with Your Good
Father and the Holy Spirit,
the Giver of Life, Who is of
one essence with You.

نعم يا رب، يا رب الذي أعطانا
السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وكل قوة العدو.

اسحق رؤوسه تحت أقدامنا
سريعاً وبدد عنا كل معقولاته
الشريرة المقاومة لنا.

لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح
إلهنا وأنت الذي نرسل لك إلى
فوق المجد والإكرام والسجود،
مع أبيك الصالح والروح القدس،
المحيي المساوي لك.

ΝΕΜΔΑΚ.

† ΝΟΥ ΝΕΜ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΨΑ
ÈΝΕΖ ÌΤΕ ΝΙÈΝΕΖ ΤΗΡΟΥ. ΔΑΜΗΝ.

Now, and at all times,
and unto the ages of all
ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

The Second Absolution التحليل الثاني

The Prayer of Submission to the Son صلاة خضوع للابن

ΝΘΟΚ ΠΒΟΙΣ ΦΗΕΤΑΚΡΕΚ ΝΙΦΗΟΥ:
ΑΚΙ ÈΠΕΣΗΤ ΟΥΟΖ ΑΚΕΡΡΩΜΙ: ΕΘΒΕ
ΠΟΥΧΑΙ ΜΠΣΕΝΟΖ ÌΝΗΡΩΜΙ.

ΝΘΟΚ ΠΕ ΦΗΕΤΖΕΜΙ ΖΙΖΕΝ
ΝΙΧΕΡΟΒΙΜ ΝΕΜ ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ: ΟΥΟΖ
ΕΤΧΟΥΤ ÈΧΕΝ ΝΗΕΤΘΕΒΙΗΟΥΤ.

ΝΘΟΚ ΟΝ †ΝΟΥ ΠΕΝΝΗΒ ÌΤΕΝΨΑΙ
ÌΝΝΙΒΑΔ ÌΤΕ ΠΕΝΘΗΤ ÈΠΨΩΙ ΖΑΡΟΚ
ΠΒΟΙΣ: ΦΗΕΤΧΩ ÈΒΟΔ ÌΝΕΝΑΝΟΜΙΑ
ΟΥΟΖ ΕΤΣΩ† ÌΝΕΝΨΥΧΗ ÈΒΟΔΘΕΝ
ΠΤΑΚΟ.

†ΕΝΟΥΨΤ ÌΤΕΚΜΕΤΨΑΝΘΜΑΔΤ
ΝΑΤΨΑΖΙ ÌΜΟΖ: ΟΥΟΖ ΤΕΝ†ΖΟ ÈΡΟΚ
ΕΘΡΕΚ† ΝΑΝ ÌΤΕΚΖΙΡΗΝΗ: ΖΩΒ ΖΑΡ
ΝΙΒΕΝ ΑΚΤΗΙΤΟΥ ΝΑΝ.

ΧΦΟΝ ΝΑΚ ΦΗΟΥ† ΠΕΝΣΩΤΗΡ: ΧΕ
ΤΕΝΣΩΟΥΝ ÌΚΕΟΥΑΙ ΔΝ ÈΒΗΔ ÈΡΟΚ:
ΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΤΕΝΣΩ ÌΜΟΥ.

You, O Lord, Who
bowed the heavens, You
descended and became man
for the salvation of
mankind.

You are He Who sits
upon the Cherubim and the
Seraphim, and beholds
those who are lowly.

You also now, our
Master, are He to Whom
we lift up the eyes of our
heart; the Lord Who
forgives our iniquities and
saves our souls from
corruption.

We worship Your
ineffable compassion, and
we ask You to give us Your
peace, for You have given
us all things.

Acquire us unto
Yourself, O God our
Savior, for we know none
other but You. Your Holy
Name we utter.

أنت يا رب الذي طأطأت السموات
ونزلت وتأنست من أجل خلاص
جنس البشر.

أنت هو الجالس على الشاروبيم
والسارافيم والناظر إلى
المتواضعين.

أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي
نرفع أعين قلوبنا إليك أيها الرب
الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا من
الفساد.

نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به
ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك
أعطيتنا كل شيء.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا
نعرف أحداً سواك. اسمك
القدوس هو الذي نقوله.

ΝΙΒΕΝ ἸΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ: ΖΙΤΕΝ ΝΕΦΜΚΑΥΖ
ΝΟΥΖΔΙ ἸΝΡΕΦΤΑΝΘΟ.

Φεταφνιφι ἐξοφν θεν ἴρω
Ἰνεφὰσιος Ἰμαθηθς οφωθ
Ἰναποστολος εθοφιβ ἐαφζος νωφ.

Χε βι νωφεν Ἰνοἴνεφμα εφοφιβ:
νηετεφενναχα νοφνobi νωφ ἐβωλ
εεχη νωφ ἐβωλ: οφωθ
νηετεφενναἰμοφι Ἰμωφ εφναἰμοφι
Ἰμωφ.

Πθοκ οφ φνωφ πεφφφβ ζιφεν
νεκὰποστολος εθοφιβ ἀκερῶμοφ
Ἰνηετερφωβ θεν οφμεφωφφβ καφα χοφ
θεν τεκεκκλφφια εθοφιβ: ἐχα nobi
ἐβωλ ζιφεν φικαζι: οφωθ ἐφωφθ οφωθ
ἐβωλ ἐβωλ Ἰφναφζ νιβεν Ἰτε φἰδφικια.

† φνωφ οφ φενφρω οφωθ φενφρωβ
Ἰτεκμεφἰφασθοφ φφαιρωφφ: ἐρφη ἐφεν
νεκῆβιακ. φφιοφ φεφ φασφφφφ. φεφ
φμεφφωβ: φαι εφκωλφ Ἰφφφφφφφφ
Ἰπεμθο Ἰπεκωφ εθοφιβ.

Сази ни нан Ἰπεκφαι: οφωθ φωλφ
Ἰφναφζ νιβεν Ἰτε ΝΕΝΝΟΒΙ. Ιφξε Δε
ἀφερ ἔλι Ἰφφφφφ φεφφ θεν οφῆφφ: φε θεν
οφμεφἰφωφφ: φε θεν οφμεφἰφωλφθ Ἰφφφφφ:
φτε θεν ἴρωφβ: φτε θεν φκαζι: φτε ἐβωλ

through His saving, life-giving sufferings.

Who breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, and said to them:

“Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained.”

You also now, O our Master, have given grace through Your holy apostles to those who for a time labor in the Priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants, my fathers, and my brethren, and my weakness; those who bow their heads before Your holy glory.

Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or word, or from faint-heartedness, O

الذي نفخ في وجه تلاميذه
القديسين ورسله الأَطهار وقال
لهم:

اقبلوا الروح القدس من غفرتهم
لهم خطاياهم غفرت ومن
أمسكتموها عليهم أمسكت.

أنت الآن أيضاً يا سيدنا من قبل
رسلك الأَطهار أنعمت على
الذين يعملون في الكهنوت كل
زمان في كنيستك المقدسة أن
يغفروا الخطايا على الأرض
ويربطوا ويحلوا كل رباطات
الظلم.

الآن أيضاً نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب البشر عن
عبيدك آبائي وأخوتي وضعفي
هؤلاء المنحنيين برووسهم أمام
مجدك المقدس.

ارزقنا رحمتك وأقطع كل
رباطات خطايانا. وإن كنا
أخطأنا إليك في شيء بعلم أو
بغير علم أو بجزع القلب أو
بالفعل أو بالقول أو بصغر
القلب فأنت أيها السيد العارف
بضعف البشر كصالح ومحب
للبشر، اللهم أنعم علينا بغفران

δεν οὐμετκοῦχι νῆρητ: ἡθoκ φῆνηβ
 φηετσωτην ἡμετασθενησ ἡτε νηρωμ:
 ζωσ ἀσαθoс ογοσ ἡμαηρωμ: Φνοσϯ
 ἀρηχαριζεσθε ναν ἡπῶω ἐβoλ ἡτε
 νεννοβι.

Сμοῦ ἐρον. Уατοῦβoν ἀριτεν
 ἡρεμζε. Нем пеклаoс τηρη ἡρεμζε.
 Уαετην ἐβoλδεν текзоϯ: ογοσ
 coῦτωнен ἐδοῦτη πεκοῦωω εθοῦαβ
 ἡἀσαθoн. Χε ἡθoк зар пе Пенноϯ:
 ἐρε πῶoῦ нем питаῖo нем πἡμαεи нем
 ϯпpocкῑннcиc: epῑpeпи нaк нем
 Пекioт ἡἀσαθoс нем Пῑпнeтμa εθοῦαβ
 ἡpeϯтaнδo ογοσ ἡoμooῦcиoс немaк.

ϯноῦ нем ἡchoῦ нивен: нем ѱa
 ἐнеε ἡτε нῑeneε τηpoῦ: ἀμην.

Master, Who knows the weakness of men, as a Good One and Lover of Mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins.

Bless us, purify us; absolve us, and all Your people. Fill us with Your fear, and straighten us for Your holy good will, for You are our God, and the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now, and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

خطايانا.

باركنا، طهرنا، حاللنا وحال
 كل شعبك. املأنا من خوفك
 وقومنا إلى إرادتك المقدسة
 الصالحة لأنك أنت إلهنا ويليق
 بك المجد والكرامة والعز
 والسجود مع أبيك الصالح
 والروح القدس المحيي
 المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر
 الدهور. آمين.

Concluding Hymn لحن ختام الصلاة

Πῑλαoс:

Αμην: Αλληλοῖα δοξα Πατρι
 κε Υῑω κε ασιω Πνευματι: κε ντη κε
 ἀῖ κε ic τοῦc ἐῶнас των ἐῶνων
 ἀμην.

ϯенωω ἐβoλ ενχω ἡμοc: χε ὦ
 Пенбoиc Иhoῦc Пῑχpиcтoс: сmoῦ
 ἐνῑαηp ἡτε ῑφε (ἐнимoῦϯ ἡφῑaρo /

People:

Amen. Alleluia: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: now and forever and unto the ages of ages: Amen.

We cry out saying: O our Lord Jesus Christ: bless the air of heaven (bless the waters of the river/ bless the seeds and the herbs).

الشعب:

آمين هليلويا. المجد للآب والابن
 والروح القدس، الان وكل أوان
 وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
 المسيح، بارك هوية السماء،
 (مياه النهر / الزروع والعشب).

ἐνισιτ̄ νευ νισιμ).

Ἐρε πεκναι νευ τεκζιρηνη οι
ἵσοβτ ἄπεκλαος. Σωτ̄ ἄμμον ογοε
ναι ναν.

Κυριε̄ ἐλεησον. Κυριε̄ ἐλεησον.
Κυριε̄ εὐλοσησον: ἄμην.

Σμοῦ ἐροι: ἄμοῦ ἐροι: ις
τ̄μετανοιᾱ: χω νηι ἐβολ̄ ζω
ἄπιςμοῦ.

Πῆρεσβντερο:

Πῑχριστος Πεννοῦτ̄.

Πιλαο:

Ἀμην εσέψωπι.

Πῆρεσβντερο:

Ποτρο̄ ἵτε τ̄ζιρηνη: μοι ναν
ἵτεκζιρηνη: σεμνι ναν ἵτεκζιρηνη:
χᾱ νεννοβι ναν ἐβολ̄.

Χε̄ θωκ τε̄ τ̄χομ νεῡ πῑωοῦ νεῡ
πῑςμοῦ νεῡ πῑαμαζῑ ψᾱ ἐνεε̄ ἄμην.

Ἀριτεν̄ ἵνεμ̄ψᾱ ἵχοε̄ δε̄ν
οῦψε̄π̄μοῦτ̄:

Πιλαο:

Χε̄ πενιωτ̄ ετ̄δε̄ν νῑφνοῦῑ ...

May Your mercy and
Your peace be a fortress to
Your people. Save us and
have mercy on us.

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord bless us.
Amen.

Bless me: Bless me:
Behold, the repentance:
Forgive me: Say the
blessing.

Priest:

Christ our God.

People:

Amen. So be it.

Priest:

O King of Peace, grant
us Your peace, establish for
us Your peace, and forgive
us our sins.

For Yours is the power,
the glory, the blessing, and
the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray
thankfully:

People:

Our Father who art in
heaven...

ولتكن رحمتك وسلامك حصنا
لشعبك. خلصنا وإرحمنا.

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
بارك. آمين.

باركوا علي. باركوا علي. ها
مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

الكاهن:

المسيح الهنا.

الشعب:

آمين يكون.

الكاهن:

يا ملك السلام. أعطنا سلامك.
قرر لنا سلامك. واغفر لنا
خطايانا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر:

الشعب:

أبانا الذي في السموات...

Πῆρεσβντερο:

Ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ κε Πατροσ: κε ἡ
χαριτοῦ μονογενοῦσ Ὑιοῦ κνριο Δε
κε Θεοῦ κε σωτηροσ ἡμων: Ἰησοῦ
Χριστοῦ: κε ἡ κοινωνιὰ κε ἡ δωρεὰ
τοῦ ἀσιοῦ Πνεῦματοσ: ἰῆ μετα
παντων ὑμων. Μαωενωτεν δειν
οσζιρηνη: Πβοιοσ νεωωτεν.

Πίλαοσ:

Κε τω πνεῦματι σοῦ

Priest:

The love of God the Father; the grace of the only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ; and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all. Go in peace. The peace of the Lord be with you all.

People:

And with Your spirit.

الكاهن:

محبة الله الآب، ونعمة الابن
الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح، وشركة وموهبة
الروح القدس تكون مع جميعكم.
امضوا بسلام، سلام الرب مع
جميعكم.

الشعب:

ومع روحك أيضا.

